

Übersicht: Einige ausgewählte Termini aus der österreichischen Küchensprache in Fachwörterbüchern

Österreichisches Deutsch	±	„anderes“ Deutsch	CH	BY	SW	MW	MO	NW	NO
1. Apfelkoch, -kren ^{P D}		Apfelmus, -meeretich	-	-	-	-	-	-	-
2. Aranzini ^{VP}		Orangeat	+	-	-	-	-	-	-
3. Aschanti(nuss) ^P	R†	Erdnuss	-	-	-	-	-	-	-
4. Bäckerei ^{VP D}		Backwerk, Gebäck	-	-	-	-	-	-	-
5. Baiser ^{VP D}		Mering(u)e, Schaumgebäck	-	+	+	+	+	+	+
6. Baumnuss ^{1 P}	**	(Wal-) Nuss	+	-	-	-	-	-	-
7. Beiried* ^{VP D}		Roastbeef ² , Rostbraten, Rumpsteak	-	-	-	-	-	-	-
8. Biskotte ^{VP D}		Löffelbiskuit, -biscuit	-	-	-	-	-	-	-
9. Blaukraut ^{VEP D}		Rotkohl, Rotkraut	-	+	+	-	-	-	-
10. Breze(n), die ^{3 VAP}		Brezel, die/der ⁴	-	+	-	-	-	-	-
11. Dekka ^{VP}		10 Gramm	-	-	-	-	-	-	-
12. Eierschwammerl* ^{VD}	-V	Pfifferling	+ ⁵	(+)	-	-	-	-	-
13. Eierspeis(e) ^{VP D}		Rührei, Omelette	-	-	-	-	-	-	-
14. Erdäpfel* ^{VEAD}		Kartoffeln	+	+	(+)	(+)	(+)	-	-
15. (Erdäpfel-)püree ^{VEAD}		(Kartoffel-)brei, -püree	-	(+)	-	+	-	-	-
16. faschieren ^{VP D}		mittels Fleischwolf zerkleinern	-	-	-	-	-	-	-
17. Faschiertes* ^{VED}	-V	Hackfleisch, Gehacktes	-	-	-	-	-	-	-
18. Faschiertes Laiberl ^{6 VEAD}		Frikadelle, Bulette, Fleischpflanzl usw.	-	-	-	-	-	-	-
19. Fisolen* ^{VP D}	-V ⁷	grüne Bohne	-	-	-	-	-	-	-
20. Fogosch ^{VD}	R	Zander , Schill	-	-	-	-	-	-	-
21. Frankfurter ^V (Würstel)		Wiener, Frankfurter (Würstchen)	-	-	+	+	+	+	+

¹ so Praxiswörterbuch, Helvetismus, jedoch kein Austriazismus.

² so in der EU-Liste.

³ auch *das Brezel*.

⁴ neben anderen Varianten.

⁵ *Eierschwamm* (so auch Vorarlberg neben *-schwämmle*).

⁶ auch *Fleischlaiberl* bzw. *-laibchen*, *-laberl* usw. Im Praxiswörterbuch irrtümlich *Fleischhheberl*.

⁷ in Kärnten meist *Strankerl*, in Vorarlberg meist *(grüne)Bohne*.

„Anderes“ Deutsch meint den außerösterreichischen Sprachgebrauch – **Fettgedrucktes** auch in Österreich regional üblich

Österreichisches Deutsch	±	„anderes“ Deutsch ¹	CH	BY	SW	MW	MO	NW	NO
22. Germ ^{VEPD}	-V	Hefe	-	(+)	-	-	-	-	-
23. Gerstel ^{VP}		Gerste, Rollgerste	-	+	-	-	-	-	-
24. Grammeln* ^{VPD}		Grieben	-	+	-	-	-	-	-
25. Hechtbarsch ^{8P}	**	Zander , Schill							
26. Holler ^V , Holder ^P		Holunder	+	+	+	-	-	-	-
27. Hüferl*, Hieferl ^{9V}		Hüfte ¹	-	-	-	-	-	-	-
28. Hühnerjunges ^P		Hühnerklein	-	+ ¹⁰	-	-	-	-	-
29. Jause ^{VEAP} (allgemein)	-W	Vesper, Brotzeit, Imbiss usw.	-	-	-	-	-	-	-
30. Kaisergranat(e) ^{11PD}	**	Langustine							
31. Kanditen ^P		kandierte Früchte	-	-	-	-	-	-	-
32. Karfiol* ^{VEPD}		Blumenkohl	-	(+)	-	-	-	-	-
33. Kipferl ^{VEPD}	-V	Hörnchen, Croissant, Gipfeli, Beuge(r)l	+ ¹²	-	-	-	-	-	-
34. Knödel ^{VEAPD}		Kloß	-	+	+	(+)	(+)	-	-
35. Kohlsprossen* ^{13VED}		Rosenkohl	-	-	-	-	-	-	-
36. Krapfen ^{14VEAPD}		Berliner Pfannkuchen, Kräppel	-	+	-	+ ¹⁴	(+) ¹⁴	-	-
37. Kren* ^{VEPD}		Meerrettich	-	+	-	-	-	-	-
38. Kukuruz ^{VPD} , Türken ^V	R	Mais	-	-	-	-	-	-	-
39. Kuttelfleck, Kutteln ^{VPD}		Kaldaunen	+	+	+	-	-	-	-
40. Leberkäse ^V	-W	Fleischkäse	-	+	-	+	+	+	+
41. Lungenbraten* ^{VD}		Filet	-	-	-	-	-	-	-
42. Marille* ^{VEPD}		Aprikose	-	-	-	-	-	-	-
43. Melanzani* ^{VPD}		Aubergine	-	-	-	-	-	-	-

⁸ so nur Praxiswörterbuch, weder in Duden noch ÖWB.

⁹ *Hüferl* ist die sprachhistorisch korrekte Schreibung, ÖWB-Haupteintrag *Hieferl*, ab der 39. Auflage 1998 auch *Hiefer-/Hüferschwanzl*.

¹⁰ *Hühnerjung*.

¹¹ im ÖWB nicht enthalten (auch Kaiserhummer, Norwegischer Hummer, zur Gattung *Nephrops* gehörig).

¹² so auch Vorarlberg.

¹³ neben *Sprossenkohl* (-W).

¹⁴ MW auch *Kräppel*, meist aber *Berliner*, MO selten *Kräppel* und *Krapfen*, meist *Pfannkuchen*.

„Anderes“ Deutsch meint den außerösterreichischen Sprachgebrauch – **Fettgedrucktes** auch in Österreich regional üblich

Österreichisches Deutsch	±	„anderes“ Deutsch ¹	CH	BY	SW	MW	MO	NW	NO
44. Nachtmahl ^{VE}	-W	Abend-, Nachtessen	-	-	-	-	-	-	-
45. Nockerl(n) ^{VPD}		(kleiner) Klops, Kloß, Spätzle, Knöpfli	-	+	(+)	-	-	-	-
46. Nuss (Baumnuss ¹⁵) ^V		(Wal-) Nuss	-	+	+	+	+	+	+
47. Nuss* (Nuß, <i>Fleisch</i>) ^{VD}		Kugel ² , Nuss	+	+	+	+	+	+	+
48. Obers* ^{16 VEPD}	R	Sahne, Rahm	-	-	-	-	-	-	-
49. Oberskren ^{VPD}		Sahnemeerrettich	-	-	-	-	-	-	-
50. Ochsenfleisch ^{VPD}		Ochsenfleisch	-	-	-	-	-	-	-
51. Palatschinken ^{VEAD}	-W	Pfann-, Eierkuchen, Omelett	-	-	-	-	-	-	-
52. Panier ^V , Panierung ^D		Panade	-	-	-	-	-	-	-
53. Paradeis(er*) ^{VPD}	-W	Tomate	-	-	-	-	-	-	-
54. Powidl* ^{VPD}		Pflaumenmus	-	-	-	-	-	-	-
55. Quitte [k-] ^{17 P}	R	[kw-]	+	+	+	+	+	+	+
56. Ribisel* ^{VP}	-V	Johannisbeere	-	-	-	-	-	-	-
57. Ringlotte ^{VAP} , Ringlo ^V		Reineclade, Reneklode	-	(+)	(+)	-	-	-	-
58. Röhrlsalat ^P	R	Löwenzahnblättersalat	-	-	-	-	-	-	-
59. Rostbraten* ^{VD}		Hochrippe, -rücken	-	-	-	-	-	-	-
60. Schlagobers ^P , -rahm ^{VE}	R ¹⁸	Schlagsahne, -rahm	+ ¹⁸	+ ¹⁸	+ ¹⁸	-	-	-	-
61. Schlögel* (-e ^{19 D}) ^V		Keule	+ ¹⁹	+ ¹⁹	-	-	-	-	-
62. selchen ^{VPD}		Räuchern	-	+	-	-	-	-	-
63. Semmel ^{VEAPD}		Brötchen, Weck(en), Schrippe	-	+	-	-	+	(+) ²⁰	-
64. Semmelbrösel ^V		Paniermehl, Semmelbrösel	-	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)
65. Spiegelei ^{VPD}		Ochsenauge, Setzei	+	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)
66. Stelze ^{VED}	R	Eisbein, (Schweins-) Haxe	-	-	-	-	-	-	-

¹⁵ so Praxiswörterbuch (s.o. Anm. 1).

¹⁶ lt. ÖWB u. Duden „besonders ostösterreichisch“ (im Westen und Süden Österreichs ist eher *Rahm* üblich); s.u. *Schlagobers*.

¹⁷ im Praxiswörterbuch (in der Version 2007) geschrieben auch *Kido*; der Austriazismus bezieht sich nur auf die Aussprache.

¹⁸ bezieht sich nur auf *Schlagrahm*. Die Kurzform *Schlag* ist in ganz Österreich üblich.

¹⁹ *Schlegel* ist die sprachhistorisch korrekte Schreibung, so auch ÖWB-Haupteintrag, CH, BY.

²⁰ kein Eintrag in Atlas Alltagssprache, nur *Brötchen*.

„Anderes“ Deutsch meint den außerösterreichischen Sprachgebrauch – **Fettgedrucktes** auch in Österreich regional üblich

Österreichisches Deutsch	±	„anderes“ Deutsch ¹	CH	BY	SW	MW	MO	NW	NO
67. Striezel ^{VEP}	R	Rosinen-, Milchbrot , (Hefe-) Zopf	–	+	–	–	–	–	–
68. Topfen* ^{VEAPD}		Quark, Zieger	–	+	–	–	–	–	–
69. Vogerlsalat* ^{VAPD}	R	Acker-, Feld-, Nüssli-, Rapunzelsalat	–	–	–	–	–	–	–
70. Wammerl ^{VA}	-W	Schweinsbauch	–	+	–	–	–	–	–
71. Weichsel* ^{VD}		Sauerkirsche	+	+	(+)	–	–	–	–
72. Windbäckerei ^{VD}		Mering(u)e, Baiser	–	–	–	–	–	–	–
73. Zeller ^V	R	Sellerie	–	–	–	–	–	–	–